

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere științifică C-A, A-C Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.4 Anul de studiu ⁶	3	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar / proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					8
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Germană, anul I; Limba română contemporană, anul I, semestrul I; Limba română: analiză și producere de text, anul I, semestrul II; Terminologie C Germană, anul II, semestrul I, Limbaje specializate C Germană, anul II, semestrul II
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul științific) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Utilizarea adecvată a limbajului științific în limba română în diverse contexte profesionale specifice domeniului ▪ Informarea și documentarea eficientă conform situației de traducere ▪ Folosirea resurselor terminologice și lexicografice ▪ Traducerea adecvată a unui text științific plecând de la câteva indicații date • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de traducere a textelor științifice din limba germană în limba română și invers
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare • Formarea capacității de documentare

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative⁹	Număr de ore	Metode de predare
Seminar		analiză comparativă, expunere, conversație, exemplu, simulare, problematizare
1. Introducerea și familiarizarea cu domeniile științifice și cu corpul de texte științifice reprezentative	2	
2. Familiarizarea cu traducerile în comunicarea științifică în domeniile tehnic, medical, economic etc.	2	
3. Compararea traducerii unui text științific cu traducerea unui text general	2	
4. Familiarizarea cu instrumentele electronice utilizate de traducător	2	
5. Utilizarea resurselor clasice în paralel cu cele online în traducerea textelor științifice (dicționare și glosare de specialitate, baze de date)	2	
6. Aplicarea tehnicilor de traducere specifice traducerii de texte științifice	2	
7. Analiza textului sursă de specialitate în funcție de gradul de abstractizare	2	
8. Prezentarea unor traduceri de texte științifice (din domeniile electrotehnică, chimie, fizică etc.)	2	
9. Prezentarea genurilor profesionale din domeniul traducerii științifice C-A	2	
10. Traducerea articolului științific	2	
11. Traducerea raportului științific	2	
12. Traducerea manualului	2	
13. Traducerea tezei, dizertației	2	
14. Traducerea prezentării PowerPoint	2	
15. Prezentarea genurilor profesionale din domeniul traducerii științifice A-C	2	
16. Traducerea articolului științific	2	
17. Traducerea rezumatului	2	
18. Traducerea raportului științific	2	
19. Traducerea manualului	2	
20. Traducerea tezei, dizertației	2	
21. Traducerea prezentării PowerPoint	2	
Proiect		
1. Identificarea textului de tradus; stabilirea situației de traducere, a persoanelor implicate direct sau indirect în activitățile specifice de traducere și a etapelor de traducere	2	
2. Documentarea și utilizarea aplicațiilor specifice de calculator în cadrul proiectului (realizarea unei baze de termeni etc.)	2	
3. Traducerea textului individual și a celor cuprinse în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Unificarea și verificarea textului (îndeplinirea standardelor de calitate, de prezentare a traducerilor etc.)	2	
4. Unificarea și verificarea textului (îndeplinirea standardelor de calitate, de prezentare a traducerilor etc.)	2	
5. Prezentarea proiectului de traducere în plen	2	

Bibliografie

1. Horn-Helf, B., Kulturdifferenz in Fachtextsortenkonventionen. Analyse und Translation. Ein Lehr und Arbeitsbuch. Frankfurt: Lang, 2007.
2. Grosseck, M.D, Bausteine der Fachsprachen, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.
3. Schmitt, P.A. / Jüngst, H. E. (Hg.): Translationsqualität. Frankfurt am Main: Lang, 2007.
4. Warner, A., Historisches Wörterbuch der Elektrotechnik, Informationstechnik und Elektrophysik. Zur Herkunft ihrer Begriffe, Benennungen und Zeichen. Frankfurt am Main: Verlag Harri Deutsch, 2007.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	S: activitate și participare la seminar	examen	50% examen, 30% activitate
	P:	verificare	20 %
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none">• traducerea unui text științific din limba germană în limba română și invers; utilizarea strategiilor de traducere a textelor științifice; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii științifice			

Data completării

17.10.2014

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Lect. dr. Maria-Dana GROSSECK

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Daniel DEJICA-CARTIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁰

27.10.2014

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹⁰ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.